

עיונים בשפה וחברה

כתב עת אלקטרוני בין תחומי

של האגודה הישראלית לחקר שפה וחברה

Israel Studies in Language and Society

**Interdisciplinary Electronic Journal of the
Israeli Association for the Study of
Language and Society**

העורכת

עירית קופפרברג

המרכז האקדמי לוינסקי-וינגייט

המייסדת והעורכת הראשונה

מלכה מוצ'ניק, המחלקה ללשון העברית וללשונות שמיות, אוניברסיטת בר-אילן
עורכת המשנה ומרכזת המערכת: רחל חיטין-משיח, המרכז האקדמי לוינסקי-וינגייט

עורכת מדור הספרים: איילת כהן, המכללה האקדמית דוד ילין

עורך לשון עברית: יצחק הילמן

עורכת לשון אנגלית: סנדרה פיין

התקנה והגהה: רינת הברמן

מתחזקת האתר: מירב עוזיאל

מועצת המערכת

עלית אולשטיין, בית-הספר לחינוך, האוניברסיטה העברית בירושלים

מוחמד אמארה, החוג לבלשנות אנגלית, המכללה האקדמית בית-ברל

אליעזר בן-רפאל, החוג לסוציולוגיה ואנתרופולוגיה, אוניברסיטת תל-אביב

רוני הנקין, המחלקה ללשון העברית, אוניברסיטת בן-גוריון בנגב

גבריאל ויימן, החוג לתקשורת, אוניברסיטת חיפה

איילת כהן, החוג לתקשורת, המכללה האקדמית ע"ש דוד ילין

רון כוזר, החוג לשפה וספרות אנגלית, אוניברסיטת חיפה

תמר כתיאל, החוג לתקשורת, אוניברסיטת חיפה

מלכה מוצ'ניק, המחלקה ללשון העברית וללשונות שמיות, אוניברסיטת בר-אילן

ענת סטבנס, החוג להכשרת מורים לאנגלית, המכללה האקדמית בית-ברל

אילנה שוהמי, בית-הספר לחינוך, אוניברסיטת תל-אביב

אורה שורצולד, המחלקה ללשון העברית וללשונות שמיות, אוניברסיטת בר-אילן

יוסף שיטרית, החוג ללשון העברית, אוניברסיטת חיפה

אסתר שלי-ניומן, המחלקה לתקשורת ועיתונאות, האוניברסיטה העברית בירושלים

Editor

Irit Kupferberg

Levinsky-Wingate Academic College

Founder and First Editor

Malka Muchnik, Department of Hebrew and Semitic Languages, Bar-Ilan University

Associate Editor and Editorial Coordinator: Rachel Hitin-Mashiach, Levinsky-Wingate Academic College**Reviews Editor:** Ayelet Kohn, David Yellin College of Education**Hebrew Style Editor:** Yitzhak Hilman**English Style Editor:** Sandra Fine**Final text preparation and editing:** Rinat Haberman**Site Maintainer:** Merav Uziel**Advisory Board**

Muhammad Amara, English Linguistics, Beit-Berl Academic College

Eliezer Ben-Refael, Sociology and Anthropology, Tel Aviv University

Joseph Chetrit, Hebrew Language, Haifa University

Roni Henkin, Department of Hebrew Language, Ben-Gurion University

Tamar Katriel, Communication Department, Haifa University

Ayelet Kohn, Communication Studies, David Yellin College of Education

Ron Kuzar, Department of English Language and Literature, University of Haifa

Malka Muchnik, Department of Hebrew and Semitic Languages, Bar-Ilan University

Elite Olshtain, School of Education, The Hebrew University

Esther Schely-Newman, Journalism and Communications, The Hebrew University

Ora Schwarzwald, Department of Hebrew & Semitic Languages, Bar-Ilan University

Elana Shohamy, School of Education, Tel Aviv University

Anat Stavans, Department of English, Beit-Berl Academic College

Gabriel Weimann, Department of Communication, Haifa University

עיונים בשפה וחברה הוא כתב העת של האגודה הישראלית לחקר שפה וחברה. זהו כתב עת רב-תחומי שפיט, המופיע על בסיס קבועו מציע במה אקדמית לחוקרים העוסקים בלשונות השונות המדוברות בישראל והנמצאות בממשק בין שפה וחברה. מתפרסמים בו מאמרים מתחומים כגון בלשנות, סוציולוגיה, אנתרופולוגיה, תקשורת, חקר השיח, חינוך ותרבות. כתב העת מקדם בברכה מאמרים המציעים חיבורים רב-תחומיים מן הבחינות התאורטיות, האמפיריות והתיאוריות. בשנים האחרונות נוספו לתחומי המחקר של "עיונים בשפה וחברה" מאמרים שמתמקדים בשיח ברשתות החברתיות, בהיבטים שונים של רב-מודליות, ובשימושים בשפה פיגורטיבית. כתב העת יוזם לעיתים גיליונות מיוחדים, שבעקבותיהם פורסמן אסופות של מאמרים עדכניים בנושאים כגון: קול בחברה הישראלית העכשווית, ויזואליזציה בשיח ובתקשורת במוסדות, מחקר נרטיבי, שפה ומיניות, שיח פוליטי, שיח כתות, שיח מצוקה בחברה הישראלית ולדבר כמו ישראלי.ת.

ISSN: 1565-9682

הכתובת להתקשרות: safa.hevra@gmail.com

כתובת האתר: <http://www.languageandsociety.co.il>

הגשת מאמרים

המאמרים וביקורות הספרים יישלחו בדואר אלקטרוני בלבד לכתובת המערכת:

safa.hevra@gmail.com

ספרים לסקירה יש לשלוח לכתובת:

ד"ר איילת כהן, ayeletkohn@gmail.com

אפשר לקרוא את ההנחיות להכנת מאמר בכתובת זו שבאתר כתב העת:

<http://www.languageandsociety.co.il>

אזכורים

"עיונים בשפה וחברה" מאוזכר במקומות אלו:

Linguistics Abstracts: <http://www.linguisticsabstracts.com>

MLA International Bibliography: <http://www.mla.org/bibliography>

ERIC – Education Research Information Center: <http://www.eric.ed.gov>

IBSS – International Bibliography of the Social Sciences:

<http://www.proquest.co.uk/en-UK/catalogs/databases/detail/ibss-set-c.shtml>

רכישה ומנויים

לספריות ולמוסדות: 650 ₪ או 179 דולר או 162 אירו עבור גיליון

לאנשים פרטיים (כולל הרשמה לאגודה): 150 ₪ או 41 דולר או 37 אירו לשנה

אופן התשלום

למנויים על כתב העת ולרכישת גיליונות בודדים נא לפנות לחברת און טיים בע"מ

דואר אלקטרוני: ontime@ontime.co.il

טלפון: 04-8405051

אתר החברה: <http://www.ontime.co.il>

Israel Studies in Language and Society, the official organ of the "Israel Association for the Study of Language and Society", is an internet-based, interdisciplinary, peer-reviewed journal published on a regular basis, featuring research on the multiplicity of languages spoken in Israel at the interface between language and society.

The journal welcomes articles in the fields of linguistics, sociology, anthropology, communication, discourse analysis, education, translation, etc., as well as interdisciplinary articles written from theoretical, empirical, and descriptive points of view. In recent years, the journal has also welcomed articles on social media networks, multimodal discourse, and figurative language.

The journal has produced special issues such as Voice in Contemporary Israeli Society, Visualization in Discourse and Communication, Narrative Inquiry, Language and Sexuality, Political Discourse, Authoritative Groups (cults), Troubles Talk, and Speaking like an Israeli.

ISSN: 1565-9682

Contact Address: safa.hevra@gmail.com

Site Address: <http://www.languageandsociety.co.il>

Submissions

To submit articles please see the Guidelines for Contributors at the following address:

<http://www.languageandsociety.co.il/>

Articles and book reviews should be sent only by electronic mail to the editorial address: safa.hevra@gmail.com

Books for review should be sent to:

Dr. Ayelet Kohn, ayeletkohn@gmail.com; Iair G. Or, iaigor@gmail.com

Indexing and Abstracting

"Israel Studies in Language and Society" is covered by the following services:

Linguistics Abstracts: <http://www.linguisticsabstracts.com>

MLA International Bibliography: <http://www.mla.org/bibliography>

ERIC – Education Research Information Center: <http://www.eric.ed.gov>

IBSS – International Bibliography of the Social Sciences:

<http://www.proquest.co.uk/en-UK/catalogs/databases/detail/ibss-set-c.shtml>

Subscription Rates

Libraries and Institutions:

179 USD or 162 EURO or 650 NIS per issue

Private Subscriptions (including Association fee):

41 USD or 37 EURO or 150 NIS per year

Payment Systems

For subscriptions and purchase of single issues contact On Time Ltd.

E-mail: ontime@ontime.co.il

Telephone: 04-8405051

Website: <http://www.ontime.co.il>

תוכן העניינים

11-9	דבר העורכת [עברית ואנגלית] מאמרים	עירית קופפרברג
35-12	אינטראקציה קבוצתית בקריאת נובלה גרפית	יעל פויס ואילנה אלקד-להמן
57-36	חקר מורכבות בשיח מקצועי אינטראקטיבי בקורס מנחי קבוצות פוטוויס בזום [אנגלית]	רבקה הלל-לביאן ועירית קופפרברג
80-58	"מאחורי השער" מאת חיים נחמן ביאליק: ייצוגים מולטימודליים של געגוע לבית	אילנה אלקד-להמן ויפעת שוחט
101-81	הרטוריקה של אורי אורבך במאמרו "הטובים לתקשורת" והשפעתה המכרעת על צעירי המגזר הדתי	בת-ציון ימיני
124-102	שפת בני הנוער ברשת: הווסטאפ כמרחב חברתי להבעת רגשות	תמי יאיר
145-125	"יצא מהארון" ו"יצא לי מכל החורים": כוחם של שינויים חברתיים-תרבותיים בעיצוב השיח התקשורתי	אבי גבורה ורמה מנור
	ריאיונות עם חוקרים ישראלים	
153-146	ריאיון עם עלית אולשטיין (מראיינת: עירית קופפרברג)	
	ספרים ועוד	
155-154	משולחנה של עורכת מדור הביקורת [עברית ואנגלית]	איילת כהן
162-156	ספר חדש על לשונות היהודים	אורה (רודריג) שורצולד
167-163	ראובן (רוביק) רוזנטל, מסעותי עם העברית	נוגה אילני
171-168	תקצירים [עברית ואנגלית]	

Table of Contents

Irit Kupferberg	Editor's introduction [Hebrew & English]	9-11
	Articles	
Yael Poyas and Ilana Elkad - Lehman	Group interaction in reading graphic novels [Hebrew]	12-35
Rivka Hillel- Lavian and Irit Kupferberg	Exploring discursive complexity in professional Zoom interactions of future photovoice group facilitators [English]	36-57
Ilana Elkad- Lehman and Yifat Shohat	Bialik's "Behind the Gate": Multimodal expressions of longing for a Jewish-Israeli home [Hebrew]	58-80
Bat-Zion Yemin	The rhetoric of Uri Orbach in his essay <i>Hatovim Latikshoret</i> and its decisive influence on Yeshiva graduates [Hebrew]	81-101
Tami Yair	The language of the youth on the net: WhatsApp as a social space for expressing emotions [Hebrew]	102-124
Avi Gvura and Rama Manor	"Coming out of the closet" and "coming out of my ears": Socio-cultural trends as modifiers of communicative discourse [Hebrew]	125-145
	Interviews with Israeli Researchers	
	Irit Kupferberg Interviews Elite Olshtain [Hebrew]	146-153
	Books and More	
Ayelet Kohn	From the desk of the section editor [Hebrew & English]	154-155
Ora Schwarzwald,	<i>Jewish Languages: Text specimens, grammatical and cultural sketches</i> [Hebrew]	156-162
Noga Ilani	Ruvik Rosenthal's autobiographical book, <i>My Journey with Hebrew</i> [Hebrew]	163-167
	Abstracts [Hebrew & English]	168-171

Abstract [Hebrew & English]

Group Interaction in Reading Graphic Novels

Yael Poyas and Ilana Elkad-Lehman

The article presents the findings of a qualitative study which examined group interaction following a reading of the opening double spread of a graphic novel. A graphic novel is a multimodal work integrating verbal, visual, graphic, and design elements, becoming more and more popular in children's, adolescent, and adult literature. The study included seven groups of language teachers from two colleges of education, each group comprising 3-4 participants. The aim of the study was to examine how group interaction exposes the reading processes of a graphic novel.

The research questions were: (1) What are the interactive characteristics of the reading of a multimodal work by groups of teachers? (2) How do these interactions direct/form the teachers' reading?

The discussions were recorded and analyzed, using linguistic analysis, content analysis, and by following the participants' reading/gaze. The findings describe the difficulty the participants faced stemming from the load of visual and graphic stimuli and poor familiarity with the genre. Examination of the discourse emphasized the contribution of the interaction to the text comprehension process, through observation of visual elements, joint examination of letters and words as a graphic component, zigzagging reading paths used to unravel the text plot, and the sharing of participants' ways of dealing with challenges and difficulties. The social-cultural context was dominant within the discourse.

חקר מורכבות בשיח מקצועי אינטראקטיבי בקורס מנחי קבוצות פוטו-וויס (Photovoice) בזום

רבקה הלל-לביאן ועירית קופפרברג

מחקר איכותני זה מתמקד בתקשורת אינטראקטיבית בזום של 12 נשים שהשתתפו בקורס למנחי פוטו-וויס (Photovoice). מטרת המחקר הייתה לתאר איך המשתתפות ביצעו מטלה מרכזית של פוטוויס החושפת זהות והיא רב-מודלית. המחקר נשען על מסגרת תיאורטית המשלבת (1) גישה פונקציונלית לחקר שיח טבעי אינטראקטיבי המדגישה את חשיבותם של משאבים לשוניים חושפי זהות הכוללים גם צבירים פיגורטיביים; (2) גישת הפסיכולוגיה הדיסקורסיבית שמתמקדת בחקר

תופעות פסיכולוגיות (בניית זהות, רגשות, קוגניציה, ועוד) באמצעות ניתוח הרצף. פוטויס מאפשר לקבוצות משתתפים לתעד ולספר על סוגיות מרכזיות בחייהם באמצעות צילום ותיאור מילולי כדי להביא לשינוי בחייהם. במהלך הקורס התבקשה כל משתתפת לבצע מטלה זו שכללה הצגת אירוע בעל משמעות בתמונה ובהסבר מילולי. ניתוח רצף תורי הדיבור של המשתתפות, צבירים פיגורטיביים ופרוזודיה אפשר לעקוב אחרי המשתתפות בזמן אמת ולתאר איך הן ביצעו את המטלה ואיך הן התמודדו עם מורכבות במקרים שהיא התרחשה. על בסיס הניתוח מוצעת הגדרה ראשונית של מורכבות בשיח זום.

Multimodal Expressions of a Century-Old Longing for a Jewish-Israeli Home

Ilana Elkad-Lehman and Yifat Shohat

Hayim Nahman Bialik wrote "Me'ahorey Hasha'ar" [Behind the Gate] about a century ago – a poem that continues to challenge and inspire contemporary artists. Using an intertextual and multimodal methodology, the poem's representations and "translations" to other modalities, graphic and musical, are examined. First, the article presents various interpretations of the poem: as an allegory of the Jewish situation, as the failure of redemption, as a satirical anti-Zionist dystopia, as failure to achieve intimacy, or as eternal standing on a precipice. Illustrations presented include works by five artists. In their diverse interpretations and artistic styles, the works reviewed in the article address issues related to migration, refugeehood, and assimilation, the Holocaust, and the establishment and character of the State of Israel, and represent a struggle between nostalgia and reality, East and West. Finally, the paper analyses two Israeli rock songs composed to the words of the poem. The nostalgic song by Levi is interpreted as an indicator of a transformation in the nature of Israeliness, from the Zionist myth of a "national home" to the return of the myth of the Wandering Jew.

The Rhetoric of Uri Orbach in his Essay *Hatovim Latikshoret* and its Decisive Influence on Yeshiva graduates

Bat-Zion Yemini

The involvement of religious people in the media up to the end of the 1980s was minimal, owing to the tensions between religious topics and the media. Until 1987, the percentage of religious media personages was negligible. Orbach, one of the only young people to have integrated successfully into the media, complained about the absence of

religious people from the media and sensed that this absence was excluding the voice of the religious sector. In 1987, Orbach wrote his essay *Hatovim Latikshoret*, following which many "crocheted kippa" young adults responded to his call for recruitment to national service by joining Galei Tzahal [Israel Army Radio] and from there moved to the media. The article analyzes his essay and tries to answer the question of how Orbach succeeded in rhetorically influencing many Yeshiva graduates to direct their careers to the media.

The article reveals a man of gifted rhetoric and an exceptional ability to persuade. Orbach's stand against a backdrop of the sector's distress at their lack of appropriate representation in the media, reflects an assertiveness and leadership, and met the needs of the times in the reality that was Israel in the late 1980s.

The language of the youth on the net: WhatsApp as a social space for expressing emotions

Tami Yair

The article examines the linguistic characteristics of youth on the WhatsApp social network and the way they are reflected in the writing of youth. The study is based on netnography, a virtual ethnographic method, used to study online communities. For this purpose, screenshots of correspondences between teenagers aged 13-18 were collected from WhatsApp; they consisted of 1006 transmissions, which were screenshotted and sent to me on WhatsApp by the teenagers themselves using the chain sampling method – each asked a few friends to send transmissions and the friends asked their friends. The data was coded and classified according to linguistic characteristics observed in the screenshots: use of loanwords, nicknames, emoticons, duplication, omission of letters, non-standard punctuation, sending messages in sequence. Findings show that the language of the youth on WhatsApp has its own norms and nuances, which develop and change, and allow the expression of feelings through playful and creative language.

**"Coming out of the closet" and "coming out of my ears": Socio-cultural trends
as modifiers of communicative discourse**

Avi Gvura and Rama Manor

The article describes a shift in meaning of the verb of motion, *yatsa* ("come out"), in set phrases in contemporary spoken and written Hebrew. The shift is metaphorical, from physical motion signifying a move from one place to another, to a change in social conduct and in emotional and mental state. The examples are taken from modern Hebrew dictionaries and online Israeli news websites.

The new meanings reflect social and media developments in the Israeli ethos and testify to the vitality and dynamism of contemporary Hebrew. Speakers experience new semantic needs in the wake of social changes, and these require expression at the linguistic level. Changes in social conduct and in emotional and mental states such as those presented in the set phrases above, are characteristic of new communicative interactions in Israeli society. Furthermore, the variety of new meanings attest to a certain violation of the normative social order in Israeli society.